



CITY OF OAKLAND

Kính gửi Chủ Thương Nghiệp,

Cám ơn quý vị đã cho biết COVID-19 đã ảnh hưởng đến thương nghiệp của quý vị như thế nào qua Cuộc Thăm Dò Tác Động Thương Nghiệp của Thành Phố. Thời gian chưa từng thấy này đã tạm thời thay đổi cách người dân tại Oakland sinh sống, làm việc, học tập và mua sắm.

Thành Phố muốn **cung cấp nhiều loại tài nguyên khác nhau để yểm trợ cho các cơ sở tiểu thương và công nhân** trong cơn đại dịch COVID-19 này.

Thành Phố đã **mở một [trang web](#) để làm công chung cho tất cả các nguồn tài nguyên của địa phương, tiểu bang và liên bang** hiện có để yểm trợ cho các cơ sở tiểu thương và công nhân trong cuộc khủng hoảng này.

Sau đây là một số nguồn tài nguyên tiêu biểu và tin tức đăng trên [trang web](#) này:

Trợ Giúp Vốn cho Các Cơ Sở Tiểu Thương

[Các Khoản Cho Vay về Tai Hoa Tác Hai Kinh Tế](#) với lãi suất thấp của Cơ Quan Tiểu Thương Hoa Kỳ cung cấp vốn hoạt động đến tối đa là \$2 triệu cho các cơ sở tiểu thương, nhà thầu độc lập, hợp tác xã và các tổ chức bất vụ lợi tư nhân để họ có thể trả nợ cố định, lương bổng, chi phí hoạt động và các phí tổn khác không trả được vì tai họa này. Tất cả nên nộp đơn xin. Có thể mất chưa tới 15 phút để nộp đơn trên mạng và gồm cả chọn lựa cấp khoản tiền mặt ba ngày đến tối đa là \$10,000 mà không phải trả lại, dù không được phê chuẩn cho vay tiền.

[Chương Trình Bảo Vệ Nhân Viên Thuê Mướn](#) sẽ trợ giúp cho các thương nghiệp có tiền mặt chi thu để hoạt động bằng cách cho các hãng sở, người tự làm cho mình và các nhà thầu độc lập vay tiền được liên bang bảo đảm 100% để họ vẫn có thể trả lương nhân viên trong thời gian khẩn cấp này. Các khoản tiền cho vay này có thể được miễn trả lại nếu người vay duy trì hoặc phục hồi số nhân viên. Hiện đang chờ phát hành các nguyên tắc hướng dẫn SBA, nhưng chương trình này sẽ được cung cấp qua những nguồn cho vay theo 7(a) của SBA. Chương Trình Bảo Vệ Thuê Mướn Nhân Viên cho đến ngày 30 Tháng Sáu, 2020.

[KIVA.org](#), một tổ chức hợp tác với Thành Phố Oakland, cho các doanh nhân và chủ cơ sở tiểu thương vay không lãi qua nhiều nguồn từ khắp nơi. Để đáp ứng trong cơn đại dịch COVID-19 này, KIVA sẽ tăng số tiền cho vay tối đa đến \$15,000, nới lỏng điều kiện cho vay, và đã gia hạn thời gian trả nợ đến tối đa là sáu tháng sau khi cho vay để được linh động hơn về tài chánh.

Có những nguồn thương nghiệp địa phương khác cho vay tiền và trợ giúp kỹ thuật cho giới tiểu thương tại Oakland, gồm **[Main Street Launch](#)**, **[Working Solutions](#)** và **[Pacific Community Ventures](#)**, ngoài những nguồn khác. **[AnewAmerica](#)** cung cấp những buổi cố vấn có hẹn bằng điện thoại, kể cả trợ giúp cho vay SBA.

Sau cùng, Trung Tâm Tài Trợ Tiểu Thương của Tiểu Bang California cũng đứng ra bảo đảm những khoản cho vay và cho các cơ sở tiểu thương vay trực tiếp nếu họ gặp trở ngại vay vốn qua **[Chương Trình Bảo Đảm Tiền Vay Cứu Trợ Tai Hoa](#)** của họ.

Thông Tin về Quyền Lợi Bảo Hiểm Thất Nghiệp & Khuyết Tật của Tiểu Bang – Miễn Thời Gian Chờ Đợi

[Sắc Lệnh Hành Pháp](#) của Thống Đốc Newsom vào ngày 12 Tháng Ba, 2020 miễn thời gian chờ đợi một tuần cho người bị thất nghiệp và/hoặc mất khả năng vì COVID-19 để họ xin hưởng quyền lợi thất nghiệp và khuyết tật. Xin hướng dẫn công nhân bị ảnh hưởng đến [website của Cơ Quan Phát Triển Lao Động & Công Nhân California](#) để xem có các quyền lợi nào kể cả quyền lợi nghỉ bệnh, nghỉ có lương để chăm sóc gia đình và bồi thường lao động. Có thêm tin tức và tài nguyên trợ giúp tại [Ca.Gov/Coronavirus2019](#).

Công nhân tự làm cho mình, kể cả các nhà thầu độc lập, có thể hội đủ điều kiện hưởng quyền lợi và nên nộp đơn xin bảo hiểm thất nghiệp. https://edd.ca.gov/about_edd/coronavirus-2019.htm

Các Biện Pháp Khác để Duy Trì Khả Năng Có Tiền Mặt Chi Thu

Các hãng sở làm vào tình trạng chật vật vì COVID-19 **có thể xin** Bộ Phát Triển Việc Làm của Tiểu Bang California (EDD) **gia hạn đến 60 ngày** để nộp phúc trình lương bổng tiểu bang và/hoặc ký thác tiền thuế lương bổng tiểu bang mà không bị phạt hoặc tính tiền lãi. Phải nộp đơn xin gia hạn trong vòng 60 ngày kể từ ngày gốc không trả tiền hoặc khai thuế. Nếu có thắc mắc, các hãng sở có thể gọi cho Trung Tâm Trợ Giúp Người Đóng Thuế EDD. Số miễn phí từ Hoa Kỳ hoặc Canada: 1-888-745-3886 Người lắng tai (TTY): 1-800-547-9565

Sở Thuế Tiểu Bang đã [hoãn lại cho đến ngày 15 Tháng Bảy, 2020](#) mới là hạn cuối nộp đơn cho hầu hết mọi thương nghiệp khai thuế và trả tiền thuế.

Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ, IRS, và Bộ Lao Động Hoa Kỳ (Lao Động) đã loan báo là các thương nghiệp cỡ nhỏ và trung có thể bắt đầu sử dụng [hai tín khoản mới về thuế lương bổng có thể được hoàn lại tiền](#), nhằm hoàn lại ngay toàn bộ tiền thuế, bằng với số phí tổn cho nhân viên của họ nghỉ có liên quan đến Coronavirus. Vì các lý do liên quan đến COVID-19, nhân viên được nghỉ bệnh có lương đến tối đa là 80 giờ và nghỉ có lương để giữ trẻ khi trường học của con cái của nhân viên đóng cửa hoặc không có nơi giữ trẻ. Các hãng sở có dưới 50 nhân viên được miễn điều kiện phải cho nhân viên nghỉ làm để giữ con khi nhà trường đóng cửa, hoặc không có nơi giữ trẻ trong những trường hợp thương nghiệp đó khó hoạt động được nếu cho phép như thế. Theo Đạo Luật này, các hãng sở được bồi hoàn 100% cho thời gian nhân viên nghỉ có lương. Phí tổn bảo hiểm sức khỏe cũng được tính vào tín khoản này. Những người tự làm việc cũng được hưởng tín khoản tương đương. Bồi hoàn sẽ nhanh chóng và dễ dàng. Một khoản bù đắp toàn bộ tiền thuế sẽ được cung cấp ngay lập tức cho thuế lương bổng.

Điều Kiện Nghỉ Bệnh Có Lương cho Công Nhân của Thành Phố Oakland

Thành Phố nhắc nhở tất cả các hãng sở và công nhân về các quyền lợi nghỉ bệnh có lương được cử tri phê chuẩn của Oakland. Trong thời gian có cơn đại dịch COVID-19, điều quan trọng là công nhân có thể nghỉ làm có lương khi họ bị bệnh. [Dự Luật FF](#), được cử tri phê chuẩn vào Tháng Mười Một 2014, đòi hỏi phải tính giờ nghỉ bệnh có lương cho bất cứ người nào được tuyển dụng làm việc tại Oakland. Mức tính tối thiểu là một giờ nghỉ bệnh có lương cho mỗi 30 giờ làm việc. Hãng sở có dưới 10 nhân viên phải cho phép nhân viên tích lũy mỗi lần đến tối đa 40 giờ nghỉ bệnh có lương và các hãng sở lớn hơn có từ 10 nhân viên trở lên phải cho phép nhân viên tích lũy tối thiểu là 72 giờ nghỉ bệnh có lương. Nếu quý vị là hãng sở và có bất cứ thắc mắc gì, xin liên lạc với minwageinfo@oaklandca.gov.

Các Nguồn Tài Nguyên Yểm Trợ Khi Phải Giảm Bớt Công Nhân

Nếu quý vị giảm bớt số công nhân của mình, xin xét đến [Chương Trình Chia Sẻ Việc Làm](#) của tiểu bang nhằm giúp các hãng sở tối giảm hoặc tránh hẳn được nhu cầu phải cho công nhân nghỉ việc, duy trì nhân viên đã được huấn luyện và chuẩn bị nhanh chóng khi các điều kiện kinh

doanh cải tiến. Chương trình này giúp nhân viên nào bị giảm số giờ làm việc và lương bổng được lãnh quyền lợi Bảo Hiểm Thất Nghiệp (UI).

Mời [toán Đáp Ứng Nhanh](#) của thành phố gặp các công nhân bị ảnh hưởng trước khi cho nghỉ việc sẽ giúp nhân viên của quý vị có thể tiếp nhận các dịch vụ và chương trình có thể giúp họ qua thời gian khó khăn này. Toán Đáp Ứng Nhanh cùng hợp tác làm việc với Trung Tâm Việc Làm Người Mỹ của Oakland. Muốn tiếp nhận các dịch vụ Đáp Ứng Nhanh này, hãy liên lạc với Tamara Walker tại twalker@oaklandca.gov hoặc (510) 238-3630.

Trợ Giúp về Phí Tồn Gia Cư Gia Tăng và Mất Gia Cư

Qua chương trình [Duy Trì Gia Cư cho Cư Dân Oakland](#), có các dịch vụ dành cho cư dân nào tại Oakland đang có nguy cơ bị mất gia cư. Ngoài khoản tài trợ khẩn cấp để giúp trả tiền thuê, tiền tiện ích, và các phí tổn khác liên quan đến gia cư, chương trình này cũng cung cấp các dịch vụ yểm trợ và đại diện pháp lý cho người thuê nhà đang bị kiện đuổi nhà. Nếu quý vị hoặc bất cứ nhân viên nào của mình đang có nguy cơ mất gia cư, xin liên lạc với chương trình Duy Trì Gia Cư cho Cư Dân Oakland.

Hôm Thứ Sáu, 27 Tháng Ba, 2020, Hội Đồng Thành Phố Oakland đã thông qua một sắc luật [tạm ngưng đuổi nhà](#) cho người thuê nhà, người thuê tổ chức bất vụ lợi, và người thuê cơ sở tiểu thương (nói chung là những thương nghiệp có dưới 100 nhân viên). Sắc luật tạm ngưng đuổi nhà này sẽ cấm hầu hết những trường hợp đuổi nhà, có hiệu lực ngay lập tức và tiếp tục cho đến ngày 31 Tháng Năm, 2020, trừ phi Hội Đồng Thành Phố gia hạn ngày đó. Toàn bộ văn bản sắc luật này có đăng tại: <https://bit.ly/2UQI52b> Người thuê thương mại và chủ bất động sản có thắc mắc về sắc luật tạm ngưng đuổi nhà này nên gửi e-mail đến busdev@oaklandca.gov.

Trợ Giúp Kỹ Thuật Trực Tiếp cho Các Cơ Sở Tiểu Thương

Sau cùng, nhân viên phát triển thương nghiệp của Thành Phố sẽ sớm liên lạc với những người trả lời cuộc thăm dò có yêu cầu theo dõi tiếp với từng người. Họ có thể giới thiệu quý vị với nhiều tổ chức yểm trợ thương nghiệp của Oakland có cung cấp các sản phẩm tài chánh, trợ giúp kỹ thuật và các dịch vụ khác để giúp giới tiểu thương trong cơn đại dịch này.

Cám ơn quý vị đã đầu tư vào Oakland. Các thương nghiệp như thương nghiệp của quý vị thật quan trọng trong việc đem lại sinh động cho thành phố mà chúng ta gọi là nhà.